



Schmetterling Verlag



# Besserwisser

Englisch, Spanisch,  
Russisch, Italienisch,  
Französisch, Chinesisch



# Die Welt der «Besserwisser»



## Eine gute Idee ...

Muss Sprachenlernen zwangsläufig trocken und anstrengend sein? Kann man Wissen über Sprache, Land und Leute nicht auch anders vermitteln? Lebhaft, anschaulich und amüsant?

Man kann, dachte sich G. Aparicio und trat mit seinem ersten «Spanisch für Besserwisser»-Band auch gleich den Beweis an. Es folgte eine inzwischen siebenbändige Reihe (plus eine Audio-CD), die sich vergnüglich mit den Fallstricken der Aussprache, Grammatik und Lexik auseinandersetzt, über die die Deutschen mit Vorliebe stolpern.

## ... und ihre Folgen:

Aber nicht nur Spanischlerner können «Besserwisser» werden! Inzwischen gibt es die «Besserwisser» schon für sechs Sprachen: Spanisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Russisch und Italienisch.

## Besserwisser-Lesungen!

Egal ob Russisch, Englisch, Chinesisch, Spanisch, Französisch oder Italienisch: Alle «Besserwisser» haben sich zum Ziel gesetzt, auf die kleinen und größeren Klippen der Sprache aufmerksam zu machen ... und natürlich über diese hinwegzuhelfen. Statt auf nüchternes Pauken setzen die «Besserwisser» dabei auf vergnüglich-essayistische Texte, in denen auch Landeskundliches nicht zu kurz kommt. Allein deshalb eignen sich die Texte hervorragend für Veranstaltungen in Buchhandlungen sowie an verschiedenen Kultur- und Bildungseinrichtungen. Ein ebenso vergnüglicher wie lehrreicher Abend ist Ihnen gewiss und eine engagierte Diskussion über Sprache, Lebensart, Küche oder Literatur dürfte Ihr Programm bereichern.

Möchten Sie also eine Veranstaltung mit unseren Autorinnen und Autoren durchführen, rufen Sie einfach bei uns an: 07 11 / 62 67 79. Wir helfen gerne weiter.

## Impressum:

Schmetterling Verlag GmbH

Lindenspürstr. 38 b, 70176 Stuttgart

Fon: 07 11 / 62 67 79, Fax: 07 11 / 62 69 92

Internet: [www.schmetterling-verlag.de](http://www.schmetterling-verlag.de)

mail: [info@schmetterling-verlag.de](mailto:info@schmetterling-verlag.de)

Druck: UWS Papier & Druck GmbH, Stuttgart



Ruth Butterfield  
Englisch für Besserwisser



... auf die feine englische Art

Schmetterling Verlag

## Ruth Butterfield Englisch für Besserwisser ... auf die feine englische Art

144 Seiten, broschiert, illustriert, 12,80 EUR, ISBN 3-89657-378-0

Kennen Sie den wesentlichen Unterschied zwischen «late» und «too late»? Wissen Sie, wie man sich ohne Gesichtverlust von einer Party verabschiedet, auf der nur noch der Nudelsalat übrig ist? Wie man herausfindet, ob Baby «Balmoral» ein Mädchen oder ein Junge ist?

Deutsche scheitern häufig an den Feinheiten der englischen Sprache. Oft reicht eine kleine sprachliche Nuance, eine leichte Unkorrektheit ... und schon ist die Stimmung gründlich verdorben. Ruth Butterfield zeigt anhand anschaulicher witziger Beispiele, wie Missverständnisse vermieden werden können.



«This book is not only entertaining; it is also one of the most informative works on mistakes commonly made by German speakers when using English. Ruth Butterfield has chosen topics such as politeness, tenses, gender, pronunciation and cultural misunderstandings.»

Spotlight Magazin

### Die Autorin:

Ruth Butterfield, unterrichtete Deutsche u. a. an der PH Heidelberg und in Brandenburg. Heute freie Publizistin und Übersetzerin.



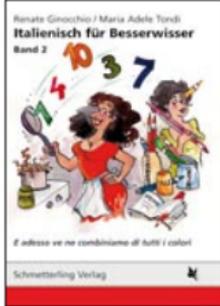


## Renate Ginocchio / Maria Adele Tondi Italienisch für Besserwisser, Band 1 Von piano bis fortissimo zum besseren Italienisch

2., durchg. Auflage, 176 Seiten, broschiert, illustriert von Marlene Pohle,  
12,80 EUR, ISBN 3-89657-362-4

«Italienisch für Besserwisser» fasst in lockerer und humorvoller Form die Feinheiten der italienischen Sprache zusammen und macht Italienischlernende auf typische Fehler aufmerksam. Von der Aussprache über die Betonung, die Artikel und Pluralformen bis zu den verhexten Präpositionen wird all das genauer unter die Lupe genommen, was Besserwisser richtig machen wollen. Aber schon allein die Aussprache bietet genügend Stolperfallen. So haben die Deutschen mit den Buchstabenkombinationen «au», «eu» und «uo» regelmäßig Probleme und die Aussprache des Namens Paolo lässt ItalienerInnen immer wieder die Haare zu Berge stehen. Weitere Quellen von Missverständnissen bietet z. B. die Aussprache von Worten wie «papa» bzw. «pappa», «carro» bzw. «caro» und «penna» bzw. «pena». Damit das Ganze auch im übernächsten Urlaub noch präsent ist, gibt es jede Menge Grammatikübungen und Formulierungsaufgaben mit den entsprechenden Lösungsvorschlägen. Anschauliche und vergnügliche Lektüretexte über Italien und seine Bewohner, über deren Gemeinsamkeiten und Unterschiede, über die gegenüber den Deutschen unterschiedliche Zeitauffassung, die Regionen, die Feiertage und Lebensgewohnheiten erleichtern den Einstieg.





Renate Ginocchio / Maria Adele Tondi

## Italienisch für Besserwisser, Band 2

### E adesso ve ne combiniamo di tutti i colori

248 S., br., illustriert von Marlene Pohle, 14,80 EUR, ISBN 3-89657-366-7

An der Kunst, sich elegant, farbig und gleichzeitig treffend auszudrücken, erkennt man den wahren Besserwisser.

Möglichkeiten dazu bietet die italienische Sprache in Hülle und Fülle, meinen Renate Ginocchio und Maria Adele Tondi und legen mit «E adesso ve ne combiniamo di tutti i colori» einen zweiten Band von «Italienisch für Besserwisser» vor, der sich besonders an diejenigen richtet, die ihre Gesprächspartner mit geschliffenen Formulierungen und gekonnten Redewendungen beeindrucken, dabei aber interkulturelle Missverständnisse und Irritationen vermeiden wollen.

So werden Leserinnen und Leser in die Lage versetzt, den Umgang mit Farben so meisterhaft zu beherrschen, dass der gewünschte sprachliche Effekt erzielt wird. Weiterhin zeigen die Autorinnen, welche Zahlen in der italienischen Sprache eine besondere Rolle spielen, und führen damit elegant in die bunte Welt der italienischen Sprichwörter und Redewendungen ein. Schließlich zeigen sie auf, wie es die raffinierten Vergrößerungs- und Verkleinerungstechniken des Italienischen ermöglichen, eine hohe Präzision des sprachlichen Ausdrucks zu erreichen.

Auch der neue, zweite Band von «Italienisch für Besserwisser» umfasst wieder heitere Lektüren und Dialoge, Übersetzungsvorschläge sowie maßgeschneidertes Übungsmaterial mit Lösungen. Eine Verzeichnis der erläuterten Vokabeln und Ausdrücke sowie eine Liste der verwendeten grammatischen Begriffe runden das Buch ab.

### Die Autorinnen:

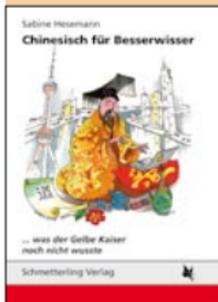
Ob am Gymnasium oder an der VHS: Die Diplom-Dolmetscherin Maria Adele Tondi und die Philologin Renate Ginocchio haben mit ihren Italienisch-Schülern schon so einiges erlebt. Mit Temperament und Humor verfolgen die beiden Autorinnen ihr Ziel, aus lernwilligen Deutschen echte Besserwisser zu machen.



Maria Adele Tondi



Renate Ginocchio



Sabine Hesemann

## Chinesisch für Besserwisser

... was der Gelbe Kaiser noch nicht wusste

248 Seiten, broschiert, mit Abbildungen, 14,80 EUR, ISBN 3-89657-365-9

Chinesisch, denken Sie, das lerne ich nie? Sie finden das alles fremd und unverständlich? Und dann erst diese komplizierten Schriftzeichen!

Dann ist «Chinesisch für Besserwisser» von Sabine Hesemann genau der richtige Einstieg für Sie. Die ultimative Anfängerlektüre in Sachen Chinesisch nimmt Berührungsängste vor der Sprache und macht Lust auf Land, Leute und Kultur.

Schon bald werden Sie versuchen, die Uhrzeit auf Chinesisch auszudrücken, einen Chinesen nach seinem Befinden zu fragen oder ganz elegant im China-Restaurant einen grünen Tee zu bestellen.

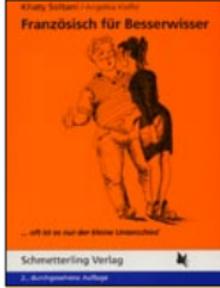
Sabine Hesemanns «Chinesisch für Besserwisser» verschafft erste Erfolgserlebnisse mit dem Chinesischen und bleibt dem unterhaltenden Charakter der Reihe verpflichtet. Dabei führt die Autorin zurück auf die Grundlagen der Sprache, ihre Prinzipien und ihre lange Entstehungsgeschichte. Aber sie thematisiert auch, wie das Chinesische auf die Herausforderungen der neuen Zeit wie Computer und Telekommunikation reagiert, was man etwa beachten muss, wenn man einen Glückwunsch per SMS ausdrücken will.

Wie alle Bände unserer Besserwisser-Reihe verbindet «Chinesisch für Besserwisser» heitere interkulturelle Erkenntnisse mit praktischen lexikalischen Hilfestellungen und kontrastiven Betrachtungen zur Sprache.

### Die Autorin:

Sabine Hesemann, Magister der Sinologie, freiberufliche Lehrtätigkeit, speziell abgestimmte Firmenkurse, Interkulturelles Training, Chinesisch im Sekundarstufenbereich und in China (DaF und Englisch), tätig als Fachübersetzerin im Bereich Kunst/Architektur sowie Durchführung von Fachbuchlektoren.





Khaty Soltani / Angelika Kleffel

## Französisch für Besserwisser

... oft ist es nur der kleine Unterschied

2., durchg. Aufl., 188 S., br., illustriert, 12,80 EUR, ISBN 3-89657-368-3

Deutsche, die Französisch lernen, stolpern mit schöner Regelmäßigkeit über bestimmte Strukturen, Redewendungen und Formen. Dieser ebenso heitere wie nützliche Ratgeber beleuchtet die «Lieblingsfehler» der Deutschen – dabei kommen weder Aussprache noch Vokabular oder Grammatik zu kurz – und hilft in (fast) allen Lebenslagen: Was hat man falsch gemacht, wenn man in der französischen Bäckerei einen Kuss, nicht aber den gewünschten Baiser bekommt? Wie schneidet man im Restaurant Käse, ohne sich die tödliche Verachtung des Garçon zuzuziehen? Und wie lassen sich die Fallen des Bittens, Dankens und Entschuldigens elegant umgehen?



### Die Autorin:

Khaty Soltani blickt auf langjährige Erfahrung als Dozentin für Spanisch und ihre Muttersprache Französisch zurück. Ein besonderes Anliegen ist ihr die Vermittlung interkulturellen Wissens, eben die «kleinen Unterschiede» zwischen Franzosen und Deutschen.





Rainer H. Berthelmann

## Russisch für Besserwisser, Band 1

### Von Metros, McDonald's und einer Kuh im Propeller

2. Aufl., 272 Seiten, br., 14,80 EUR, ISBN 3-89657-359-4

Ist Russisch eigentlich wirklich so anders als das Deutsche, und worin bestehen die Unterschiede? Dieses Buch zeigt, dass es gar nicht so schwer ist wie oft angenommen, diese Weltsprache zu lernen und dass ein paar etymologische Erklärungen das Verständnis der grammatischen und vor allem lexikalischen Erscheinungen erheblich erleichtern.

«Von der Vermittlung der Eigenarten von Land und Sprache ist das Buch mit seinen 272 Seiten zahlreichen handelsüblichen Lehrwerken überlegen und kann sie gut ergänzen.»

Irina Bathon, Russland-TV

Rainer H. Berthelmann

## Russisch für Besserwisser, Band 2

### Krimis, Kalender und ein Krokodil

248 Seiten, broschiert, 14,80 EUR, ISBN 3-89657-369-1

Lieben Sie Russisch? Möchten Sie Ihre Kenntnisse auf unterhaltsame Weise auffrischen? Wollen Sie Missverständnisse mit Ihrem russischen Gegenüber vermeiden oder einen guten Witz, einen kräftigen Fluch fehlerfrei über die Lippen bringen? Oder gar eine Liebeserklärung?

Dann sollten Sie sich jetzt unbedingt Ljuba anschließen. Die sympathische Deutschlehrerin aus St. Petersburg nimmt Sie mit auf eine ebenso lehrreiche wie spannende Lesereise.

Dabei werden Sie nur so viel wie nötig über Pronomen, Partikel oder Modalverben erfahren, dafür aber umso mehr über das moderne Russland und seine Menschen.

Wir wünschen Ihnen gute Reise mit Ljuba!

## Der Autor:

Rainer H. Berthelmann ist promovierter Slawist und Anglist. In seinen Texten erweist er sich nicht nur als ausgewiesener Kenner der russischen Sprache, sondern obendrein als genauer Beobachter der Entwicklungen in Russland.





# Spanisch für Besserwisser



«Guillermo Aparicio hat mit seinen Besserwisser-Büchern für die spanische Sprache das getan, was Bastian Sick mit seiner Der-Dativ-ist-dem-Genitiv-sein-Tod-Reihe für die deutsche Grammatik getan hat: so spannend und gleichzeitig augenzwinkernd über ein vermeintlich trockenes Thema zu schreiben, dass man aus dem Schmunzeln gar nicht mehr rauskommt.» Hanna Markones, in [Fortbildung-online.de](http://Fortbildung-online.de)

## Band 1: Was den Deutschen am Spanischen spanisch vorkommt

3., durchg. Aufl., 216 S., broschiert, illustriert von Marlene Pohle, 14,80 EUR, ISBN 3-89657-357-8

Mit zielsicherem Instinkt warnt Aparicio vor Fallen, die auf den unwissenden Anfänger lauern: Warum wird man gegenüber Muttersprachlern mit dem einfachen Satz «Yo recibo un niño» für Erheiterung oder Verwunderung sorgen? Weshalb lässt sich «mehr als» nicht automatisch mit «más de» und «als» nur selten durch «como» übersetzen? Nebenbei bringt Aparicio Ordnung in die verwirrende Vielfalt der Präpositionen und gibt Tipps zur Entscheidung zwischen «en» und «a», zwischen «por» und «para». Im ersten Band der Reihe werden Lerner jeden Niveaus fündig.

## Band 2: Spanische Dörfer

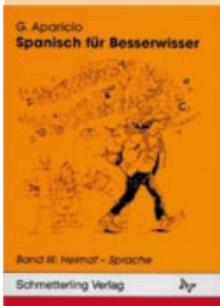
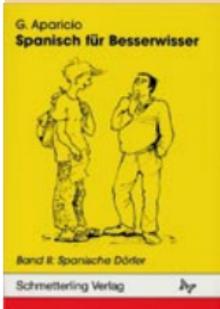
2. Auflage, 240 Seiten, br., 12,80 EUR, ISBN 3-89657-302-0

Wie man einem Spanier grammatikalisch korrekt seine Freude begreiflich machen kann, wie man das kleine Wörtchen «ya» richtig platziert, falsche Freunde links liegen lässt und sich in der richtigen Situation für das richtige Verb entscheidet – dies sind nur einige Fragen, die Aparicio nicht nur anschaulich, sondern auch äußerst vergnüglich klärt.

## Band 3: Heimat-Sprache

240 S., br., illustriert von Marlene Pohle, 12,80 EUR, ISBN 3-89657-396-9

In «Heimat-Sprache» widmet sich Aparicio dem «subjuntivo», der selbst fortgeschrittenen Besserwissern oft wie ein Buch mit sieben Siegeln erscheint. Dabei geht der Autor nicht nur auf Grundlagen und Feinheiten des subjuntivo-Gebrauchs ein, sondern vermittelt dazu – ebenso lehrreich wie heiter – Einsichten in die «subjunktivische Mentalität».





## Band 4: Refranes – Des Esels Heimat

2. Auflage, 256 Seiten, br., 13,80 EUR, ISBN 3-89657-404-3

Wussten Sie schon, dass Freitag, der 13. in Spanien Dienstag, der 13. ist? Dass spanische Katzen in der Nacht nicht grau, sondern allesamt dunkelbraun sind? Rund 200 «refranes» nimmt sich Aparicio vor, spickt seine Erläuterungen mit Anekdoten und interkulturellen Vergleichen und fördert dabei oftmals Heiter-Kurioses zutage.

## Band 5: Der Teufel im Detail

2. Auflage, 208 Seiten, broschiert, 14,80 EUR, ISBN 3-89657-358-6

Manchmal ist es der sprichwörtliche Teufel im Detail, der selbst dem Besserwisser noch Kopfzerbrechen bereitet. So zeigt er, wie sich plumpe Sätze durch Infinitiv- oder Gerundiums-Pirouetten vermeiden lassen und wie durch «Kunst am Wort» verkleinert und verniedlicht, vergrößert und intensiviert oder gar Hohn ausgedrückt werden kann.

## Band 6: Poesía eres tú – Wenn Sprache sich verdichtet

240 Seiten, broschiert, 13,80 EUR, ISBN 3-89657-388-8

Mit einer Reise in die Welt der «verdichteten Sprache» wird die «Spanisch für Besserwisser»-Reihe fortgeführt. Bewusst subjektiv stellt G. Aparicio klassische und weniger klassische Autoren der hispanischen Dichtung vor.

## Band 7: ... auf Liebe eingestellt

256 Seiten., br., illustriert, 13,80 EUR, ISBN 3-89657-363-2

Hablar en castellano del amor y del sexo. Über Liebe reden und über Sex. Spanisch und auch deutsch. Anständiger- und auch unanständigerweise. Im munteren Dialog zwischen Spanisch und Deutsch nimmt G. Aparicio in seinem inzwischen siebten Band der erfolgreichen Reihe «Spanisch für Besserwisser» kein Blatt vor den Mund und macht den interkulturellen Tabubruch zum literarischen Programm.

## Audio-CD

12,80 EUR, ISBN 3-89657-371-3

Besserwisser einmal ganz anders. Die Höhepunkte der «Spanisch für Besserwisser»-Bände, vertont von Sofie Renner, den Schauspielern Nanni Fornis und Walter Becker sowie dem Autor selbst.

G. Aparicio  
Spanisch für Besserwisser  
Refranes



Band IV: Des Esels Heimat

Schmetterling Verlag



G. Aparicio  
Spanisch für Besserwisser



Band V: Der Teufel im Detail

Schmetterling Verlag



G. Aparicio  
Spanisch für Besserwisser



Band VI: Poesía eres tú – Wenn Sprache sich verdichtet

Schmetterling Verlag



G. Aparicio  
Spanisch für Besserwisser



Band VII: ... auf Liebe eingestellt

Schmetterling Verlag



Spanisch für Besserwisser



von G. Aparicio

Schmetterling Verlag

Audio-CD



# Spanisch für Besserwisser



## Spanisch für Besserwisser Band 1-7

1636 Seiten, mit Audio-CD im Schuber, 89 EUR, ISBN 3-89657-361-6

Die Gesamtedition in einer hübschen Geschenkkassette, mit Audio-CD, ergänzt durch ein ausführliches Gesamtregister der Bände 1-6.

Der «Besserkäufer» spart jetzt fast zwanzig Euro!

Das Gesamtregister ist auch einzeln erhältlich:

3 EUR, ISBN 3-89657-383-7



## Der Autor:

G. Aparicio hat aus seiner Liebe zur Sprache einen Beruf gemacht und klärt in heiter-literarischen Texten über die Unwegbarkeiten und Klippen des Spanischen auf.

## Außerdem von G. Aparicio erschienen:

G. Aparicio

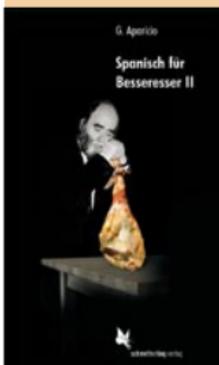
### Spanisch für Besseresser I

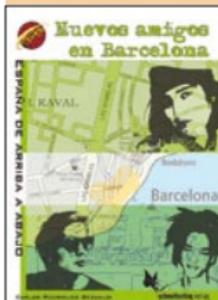
2004, 224 Seiten, Englische Broschur, 14,80 EUR ISBN 3-89657-373-X

SpanierInnen können stundenlang über das Essen reden, denn Essen und Kochen ist – mehr wohl als in Deutschland – ein ebenso wichtiger wie unverwechselbarer Bestandteil ihrer Kultur. Es gibt folglich keinen besseren Zugang zur spanischen Lebensart und auch zur spanischen Sprache als über die Küche.

### Spanisch für Besseresser II

2006, 240 Seiten, Englische Broschur, 16,80 EUR, ISBN 3-89657-374-8

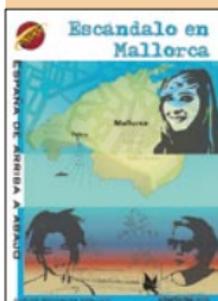




## Carlos Rodríguez Gualdi **Nuevos amigos en Barcelona**

Reihe «España de arriba a abajo», Niveau A1, mit Übungen und Vokabular, 72 Seiten, 10 EUR, ISBN 3-89657-790-5

Auftakt zur Reihe «España de arriba a abajo», in der vier junge Leute aus verschiedenen Ländern Europas auf oft abenteuerliche Weise Sprache und Kultur Spaniens kennen lernen.



## **Un amor en Madrid**

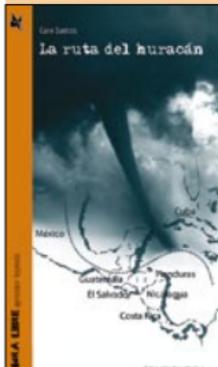
Reihe «España de arriba a abajo», Niveau A2, mit Übungen und Vokabular, 72 Seiten, 10 EUR, ISBN 3-89657-791-3

Madrid, die Stadt der Liebe. Hier werden sich die Protagonisten der Reihe so mancher neuer Gefühle klar.

## **Escándalo en Mallorca**

Reihe «España de arriba a abajo», Niveau A2, mit Übungen und Vokabular, 72 Seiten, 10 EUR, ISBN 3-89657-792-1

Mallorca abseits der Touristenpfade entdecken und dazu noch einen regelrechten Krimi erleben.



## Care Santos **La ruta del huracán**

Reihe «Hora libre», Niveau B1, mit Übungen und Vokabular, 160 Seiten, 10,80 EUR, ISBN 3-89657-798-0

Die 13jährige Aida auf ebenso abenteuerlicher wie lehrreicher Reise durch Zentralamerika.

## **Te diré quién eres**

Reihe «Hora libre», Niveau B2/C1, mit Übungen und Vokabular, 160 Seiten, 12,80 EUR, ISBN 3-89657-797-2

Spanische Jugendliche und ihre frühen Erfahrungen mit Liebe und Freundschaft, aber auch mit blinder Gewalt, die ihr Leben verändern sollen.



## Ángeles Escudero **Álex no es nombre de chico**

Reihe «Hora libre», Niveau B2/C1, mit Übungen und Vokabular, 160 Seiten, 12,80 EUR, ISBN 3-89657-799-9

Das Mädchen Álex und die problematische Liebe zum illegal eingewanderten Marrokaner Huari.